

УДК [811.11+811.161.1]'37
DOI 10.25688/2076-913X.2020.40.4.07

Ю. А. Авдеева

История и этимология формирования семантики слова «интеллект» в английском и русском языках

В статье рассматривается процесс формирования значения слова «интеллект», а также факторы, влияющие на объем значения в русском и английском языках. Сопоставительный и этимологический анализ семантики данного слова в русском и английском языках позволяет выявить время вхождения понятия в языковой строй и уточнить структуру концепта «интеллект». Кроме того, этимологический анализ синонимических рядов показал наличие в русском языке синонимов более старых, чем лексема «интеллект», тогда как в английском языке синонимы относятся к более позднему периоду.

Ключевые слова: интеллект; синоним; этимология; семантика; концепт.

Формирование современного семантического объема лексической единицы «интеллект» прошло долгий исторический путь. В силу различных социальных и культурных влияний ее смысловое значение в русском и английском языках не является одинаковым. В этом случае сопоставительный анализ данной категории в названной паре языков может прояснить, какие именно факторы оказывают влияние на его развитие. Изучение указанной лексической единицы проводилось в синхронном срезе как в рамках функционально-семантического исследования [10], так и в ряде работ, посвященных национальным концептосферам, и чаще всего она рассматривалась в рамках когнитивной лингвистики как понятие, формирующее соответствующий концепт. По мнению Г. В. Стойкович и Л. Ю. Стойкович, концепт «включает в себя понятие, но не исчерпывается только им, а охватывает все содержание слова. Он отражает представления носителей данной культуры о явлении, стоящем за словом во всем многообразии его ассоциативных связей. Он вбирает в себя значения многих языковых единиц» [17, с. 146]. Данная лексема привлекала к себе внимание многих ученых именно потому, что является центральным понятием, формирующим концепт «интеллект».

Так, понятие «интеллект» в русском языке рассматривалось в работах М. С. Мусиной [14], Н. М. Сергеевой [15], Ф. И. Хохоевой [18] (в сопоставлении с понятием «интеллект» в осетинской картине мира). Близкий к концепту «интеллект» концепт «разум» во фразеологической картине мира получил освещение в работах Р. Т. Сираевой и Ф. Г. Фаткуллиной [16] и Т. А. Бычковой [11].

На примере фразеологических единиц концепт «интеллект» в английском языке рассматривается Е. А. Яковлевой [19]. Внутренняя структура данного концепта исследуется в работах Г. В. Стойкович и Л. Ю. Стойкович [17] и Е. В. Дзюбы [12]. Эти исследования отчетливо демонстрируют сложный характер семантики данной лексической единицы, и, несмотря на это, как правило, в обыденном сознании она воспринимается как термин из психологии.

Настоящее исследование посвящено анализу формирования современной семантики лексемы «интеллект» с историко-этимологической точки зрения. Для этого зафиксированы первые употребления слова «интеллект» в соответствии с историческими словарями, показано образование синонимии этого понятия.

Необходимо отметить, что понятие «интеллект» является более поздним в своем употреблении, чем понятие «ум» или «разум», так как обозначает определенную способность, оформившуюся в отдельное слово позже, чем появились слова «ум» (*mind*) и ему подобные. В этимологическом словаре М. Ю. Ф. Фасмера слово «интеллект» не зафиксировано [7]. В «Этимологическом словаре русского языка» [8] слово «интеллект» возводится к латинской этимологии, однако указано, что русский язык заимствовал его не из латыни, а из европейских языков (точный источник установить не представляется возможным): «Латинское — *intellectus, intelegere* (чувствовать, понимать). Слово заимствовано русским языком в первой трети XIX в. со значением “мыслительная способность”, но не совсем ясно, из какого именно языка. В качестве возможных источников называют немецкий и французский языки, очень популярные в России в это время, а также английский» [8, URL].

В английском языке вхождения слова *intellect* датируются концом XIV в. и являются непосредственным заимствованием из латинского или из французского языка. «late 14 c. (but little used before 16 c.), from Old French *intellect* “intellectual capacity” (13 c.), and directly from Latin *intellectus* “discernment, a perception, understanding”, from noun use of past participle of *intelligere* “to understand, discern”» [2, URL].

Путь лексемы *интеллект* в лексику английского языка, а затем и русского языка можно описать следующим образом:

Латинский язык (*intelligere* → *intellectus*) → французский язык (*intellectus* → *intellecte*) → английский язык (*intellecte* → *intellect*) → русский язык (*intellect* → интеллект).

В современных условиях слово «интеллект» широко употребляется в самых разных сферах. Ключевым для всех толкований на русском языке является слово «способность», которое реализуется в англоязычной практике лексемами *faculty, ability, capacity* — членами синонимического ряда к слову *intellect*. Определения толковых словарей включают эти варианты как родовые слова для толкования понятия *intellect*:

– «The ability to learn and reason; the capacity for knowledge and understanding» [1, URL]. — «Способность учиться и рассуждать, возможность познавать и понимать» (здесь и далее перевод наш. — Ю. А.).

– «A person's individual ability to think and reason» [2, URL]. — «Индивидуальная способность человека мыслить и рассуждать».

В первом случае лексема «интеллект» в русском языке и «intellect» в английском языке имеют сходные значения — это способность, причем чаще всего выдающаяся. Однако в английском языке слово «intellect» в переносном значении в первую очередь обозначает человека, наделенного этой способностью, как правило, экстраординарной. Это отмечается словарями [1–3]. В русском языке в этом смысле используется слово «интеллектуал».

В современной психологии термином «интеллект» обозначается способность личности рационально мыслить, решать нестандартные задачи, привносить качественные изменения. Необходимо отметить, что в психологии данное понятие в настоящее время еще изучается и определяются его границы и разновидности [13]. Однако и в психологии, и в словарях фиксируется некое противопоставление интеллекта эмоциональной сфере. И если Е. В. Дзюба, изучая структуру концепта *интеллект*, отмечает, что «категория ИНТЕЛЛЕКТ основывается на оппозиции *умный – глупый*», и далее, исследуя градацию семантического поля, приходит к выводу, что данная лексема формирует идеальную категорию с внутренней семантической градацией [12, с. 78], то в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова указывается, что это «ум, рассудок, мыслительная способность у человека (в противоп. воле и чувствам)» [6, URL]. Такое противопоставление значений выявляется и в вызывающем споры и бурные дискуссии в мире психологии термине «эмоциональный интеллект».

Эмоциональный интеллект — EI — сокращение, введенное англоязычными учеными Питером Саловеем и Джеком Майером в 1990 г. Аббревиатура EI расшифровывается как «emotional intelligence», и в оригинале использовано слово, родственное со словом «интеллект», но несинонимичное ему. По аналогии с IQ эмоциональный интеллект называют EQ. Эта аббревиатура расшифровывается как *emotional quotient*, но переводится как устойчивый термин «эмоциональный интеллект», и в англоязычных источниках между аббревиатурой EQ и термином *emotional intelligence* ставится знак равенства. «Emotional intelligence (EQ) is the ability to identify, use, understand, and manage emotions in positive ways to relieve stress, communicate effectively, empathize with others, overcome challenges, and defuse conflict. Emotional intelligence impacts many different aspects of your daily life, such as the way you behave and the way you interact with others.

If you have high emotional intelligence you are able to recognize your own emotional state and the emotional states of others, and engage with people in a way that draws them to you. You can use this understanding of emotions to relate better to other people, form healthier relationships, achieve greater success at work, and lead a more fulfilling life» [9, URL]. («Эмоциональный интеллект — способность идентифицировать, использовать, понимать эмоции и управлять ими

позитивным образом — снимать стресс, эффективно общаться, сочувствовать другим, преодолевать трудности, сглаживать конфликты. Эмоциональный интеллект влияет на многие аспекты повседневной жизни, на то, как вы ведете себя и взаимодействуете с другими.

Если у вас высокий эмоциональный интеллект, вы можете распознать свое собственное эмоциональное состояние и эмоциональное состояние других людей, общаться и взаимодействовать с ними. Это понимание эмоций можно использовать для улучшения общения с другими людьми, для более здоровых отношений с ними, достижения успеха в работе и для того, чтобы жить более полной жизнью».)

Термин «эмоциональный интеллект» расширяет наше понимание области приложения способности мыслить: интеллект связывается не только со способностью рационально осмысливать действительность, но и со способностью осознавать свои эмоции и эмоции других людей. Показательно, что в английском языке речь идет об *emotional intelligence*, а не об *emotional intellect*, и в этих терминах нет той противопоставленности разума чувствам, которая остается в русском варианте «эмоциональный интеллект». В русскоязычном узусе интеллект противопоставляется чувствам и становится антонимичен им. Таким образом, словосочетание «эмоциональный интеллект» может восприниматься как оксюморон в связи с имплицитной оппозицией интеллекта эмоциональной сфере человека.

Еще один термин, возникший в сфере высоких технологий, — «искусственный интеллект» — описывает программное обеспечение, которое способно имитировать интеллектуальную деятельность человека в различных областях, где такая деятельность востребована, начиная от написания текстов и заканчивая сочинением музыкальных произведений. Данное словосочетание, с одной стороны, воспринимается как термин, с другой стороны, благодаря многочисленным литературным и кинопроизведениям в жанре научной фантастики, оно также приобретает негативно окрашенную коннотацию — бездушный, лишенный эмоций интеллект, противопоставленный живому человеку и его эмоциональному выбору.

В англоязычной практике «искусственный интеллект» также обозначается *intelligence*. В словаре Webster-Merriam дается следующее определение: «Artificial intelligence — an area of computer science that deals with giving machines the ability to seem like they have human intelligence; the power of a machine to copy intelligent human behavior» [4, URL]. («Искусственный интеллект — область компьютерной науки, которая занимается тем, что дает машинам способность действовать так, как будто они обладают человеческим интеллектом, способность машины копировать осмысленное человеческое поведение».)

Следует отметить, что в англоязычной практике понятие *intellect* — это способность что-либо делать, неотчуждаемая от человека и присущая только ему, что косвенно подтверждается существованием переносного значения

слова: *intellect* — «человек, наделенный интеллектом» [4, URL]. В то же время существование интеллекта отдельно от человека в англоязычном языковом узусе не зафиксировано, и такие контексты передаются с помощью слова *intelligence*.

Однако в русскоязычном узусе «интеллект» рассматривается как отчуждаемая способность, что как раз и подтверждается существованием таких словосочетаний, как «искусственный интеллект» и «эмоциональный интеллект».

Для уточнения этимологических характеристик семантического поля был проведен сопоставительный анализ синонимичных рядов лексем интеллект/*intellect* в русском и английском языках.

В английском языке (по данным словарей [1–3]) было отобрано 59 синонимов, среди которых такие слова и словосочетания: *mind, head, brain, spirit, wit, power, mastery, wisdom, headwork, intelligence, sharpness* и пр. В русском языке (по данным словаря [5]) было отобрано 80 синонимов, в том числе слова *ум, разум, благоразумие, рассудок, смысл, сметливость, сноровка, навык, здравый смысл, осведомленность, гениальность* и пр. Отбор синонимов осуществлялся с помощью перекрестных ссылок синонимических рядов: к каждому из членов синонимического ряда к первичному слову «интеллект» был рассмотрен свой синонимический ряд, далее — синонимические ряды ко вторично выявленным лексемам и пр.

Анализ показал, что между русским и английским языком выявляется поразительная разница: согласно этимологическим словарям ([2, 4]) в английском языке большинство синонимов понятия «интеллект» появилось в новый период, в русском — в древний период развития [7–8].

Этот феномен связан с историей развития языка и его стадиями развития. В древний период развития русского языка в качестве литературного использовался старославянский, который был языком церковных книг, исключительно книжных текстов.

Английский язык во все периоды своего развития также имел литературную и разговорную версии, однако в периоды завоеваний в качестве литературного использовались латинский, французский языки, этимологически более далекие от английского, чем старославянский от русского, что и обусловило малую степень их влияния на современный английский, хотя в словарном фонде английского языка представлено множество заимствований из этих языков.

Библиографический список

Источники

1. American Heritage Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=intellect> (дата обращения: 20.09.2020).
2. Collins English Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/intellect> (дата обращения: 20.09.2020).
3. Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=intellect> (дата обращения: 20.09.2020).

4. Webster's College Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/intellect> (дата обращения: 20.09.2020).
5. Синонимы к слову «интеллект» // Словарь синонимов онлайн. [Электронный ресурс]. URL: <https://synonymonline.ru/И/интеллект> (дата обращения: 20.09.2020).
6. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова (1935–1940). [Электронный ресурс]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=21332> (дата обращения: 20.09.2020).
7. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.: АСТ, Астрель, Lingua, 2009. Т. 2. 672 с.
8. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. [Электронный ресурс]. М.: Юнвес, 2003. 704 с. URL: <http://enc-dic.com/semenov/Intellekt-906.html> (дата обращения: 20.09.2020).

Литература

9. Segal J., Smith M. Emotional Intelligence [Электронный ресурс]. URL: <http://www.helpguide.org/articles/emotional-health/emotional-intelligence-eq.htm> (дата обращения: 20.09.2020).
10. Аруноаст П. Функционально-семантический аспект изучения концептов «интеллект» и «мораль» в современных российских СМИ // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Сер.: Гуманитарные науки. 2019. № 3. С. 106–112.
11. Бычкова Т. А. Концепт «разум» в русской языковой картине мира // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: тр. и мат-лы Междунар. науч. конф., посвященной 200-летию Казанского университета (Казань, 4–6 октября 2004 г.) / под общ. ред. К.Р. Галиуллина. Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2004. С. 260–261.
12. Дзюба Е. В. Типология категорий языкового сознания // Вестник МГПУ. Сер.: Филология. Теория языка. Языковое образование. 2015. № 1 (17). С. 77–86.
13. Лучникова А. А. К вопросу о об уточнении понятий «интеллект», «потенциальный интеллект», «интеллектуальные способности» // Crede Experto: транспорт, общество, образование, язык. 2015. № 3 (6). [Электронный ресурс]. URL: <http://se.ifmstuca.ru/index.php/2015-3> (дата обращения: 20.09.2020).
14. Мусина М. С. Семантическая трансформация в пределах концепта «интеллект» в русском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2009. № 1. С. 140–143.
15. Сергеева Н. М. Концепты «ум», «разум» в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Кемерово, 2004. 192 с.
16. Сираева Р. Т., Фаткуллина Ф. Г. Концепт «Разум» во фразеологической картине мира // Актуальные вопросы теории и практики филологических исследований: мат-лы III Междунар. науч.-практ. конф. (25–26 марта 2013 г.). Прага: Vedeckovydavatelскеentrum «Socio-sfera-CZ», 2013. С. 41–43.
17. Стойкович Г. В., Стойкович Л. Ю. Некоторые аспекты структуры и содержания концепта «интеллект человека» в английской лингвокультуре // Самарский научный вестник. 2013. № 4 (5). С. 146–148.
18. Хохоева Ф. И. Фразеологический концепт «женский интеллект» в русской и осетинской лингвокультуре // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2008. № 77. С. 212–216.

19. Яковлева Е. А. Вербализация концепта «интеллект» в английском языке (на материале фразеологических единиц и пословиц) // Вестник Санкт-Петербургского университета. 2007. Вып. 1. Ч. 2. С. 178–184.

References

Istochniki

1. American Heritage Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=intellect> (data obrashheniya: 20.09.2020).
2. Collins English Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/intellect> (data obrashheniya: 20.09.2020).
3. Online Etymology Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=intellect> (data obrashheniya: 20.09.2020).
4. Webster's College Dictionary. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/intellect> (data obrashheniya: 20.09.2020).
5. Sinonimy` k slovu «intellekt» // Slovar` sinonimov onlajn. [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://synonymonline.ru/И/интеллект> (data obrashheniya: 20.09.2020).
6. Tolkovy`j slovar` russkogo yazy`ka / pod red. D. N. Ushakova (1935–1940). [E`lektronny`j resurs]. URL: <https://ushakovdictionary.ru/word.php?wordid=21332> (data obrashheniya: 20.09.2020).
7. Fasmer M. E`timologicheskij slovar` russkogo yazy`ka: v 4 t. M.: AST, Astrel`, Lingua, 2009. T. 2. 672 s.
8. E`timologicheskij slovar` russkogo yazy`ka. Russkij yazy`k ot A do Ya. [E`lektronny`j resurs]. M.: Yunves, 2003. 704 s. URL: <http://enc-dic.com/semenov/Intellekt-906.html> (data obrashheniya: 20.09.2020).

Literatura

9. Segal J., Smith M. Emotional Intelligence. [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://www.helpguide.org/articles/emotional-health/emotional-intelligence-eq.htm> (data obrashheniya: 20.09.2020).
10. Arunoast P. Funkcional`no-semanticheskij aspekt izucheniya konceptov «intellekt» i «moral`» v sovremenny`x rossijskix SMI // Sovremennaya nauka: aktual`ny`e problemy` teorii i praktiki. Ser.: Gumanitarny`e nauki. 2019. № 3. S. 106–112.
11. By`chkova T. A. Koncept «razum» v russkoj yazy`kovej kartine mira // Russkaya i sopostavitel`naya filologiya: sostoyanie i perspektivy`: tr. i mat-ly` Mezhdunar. nauch. konf., posvyashhennoj 200-letiyu Kazanskogo universiteta (Kazan`, 4–6 oktyabrya 2004 g.) / pod obshh. red. K.R. Galiullina. Kazan`: Izd-vo Kazansk. un-ta, 2004. S. 260–261.
12. Dzyuba E. V. Tipologiya kategorij yazy`kovogo soznaniya // Vestnik MGPU. Ser.: Filologiya. Teoriya yazy`ka. Yazy`kovoje obrazovanie. 2015. № 1 (17). S. 77–86.
13. Luchnikova A. A. K voprosu o ob utochnenii ponyatij «intellekt», «potencial`ny`j intellekt», «intellektual`ny`e sposobnosti» // Crede Experto: transport, obshhestvo, obrazovanie, yazy`k. 2015. № 3 (6). [E`lektronny`j resurs]. URL: <http://ce.if-mstuca.ru/index.php/2015-3> (data obrashheniya: 20.09.2020).
14. Musina M. S. Semanticheskaya transformaciya v predelax koncepta «intellekt» v russkom yazy`ke // Filologicheskie nauki. Voprosy` teorii i praktiki. 2009. № 1. S. 140–143.

15. Sergeeva N. M. *Koncepty` «um», «razum» v russkoj yazy`kovoju kartine mira: dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.01. Kemerovo, 2004. 192 s.*
16. Siraeva R. T., Fatkullina F. G. *Koncept «Razum» vo frazeologicheskoj kartine mira // Aktual`ny`e voprosy` teorii i praktiki filologicheskix issledovanij: mat-ly` III Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (25–26 marta 2013 g.). Praga: Vedeckovydavatel'skecentrum «Sociosfera-CZ», 2013. S. 41–43.*
17. Stojkovich G. V., Stojkovich L. Yu. *Nekotory`e aspekty` struktury` i sodержaniya koncepta «intellekt cheloveka» v anglijskoj lingvokul`ture // Samarskij nauchny`j vestnik. 2013. № 4 (5). S. 146–148.*
18. Xoxoeva F. I. *Frazeologicheskij koncept «zhenskij intellekt» v russkoj i ossetinskoj lingvokul`ture // Izvestiya Rossijskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gercena. 2008. № 77. S. 212–216.*
19. Yakovleva E. A. *Verbalizaciya koncepta «intellekt» v anglijskom yazy`ke (na materiale frazeologicheskix edinicz i poslovicz) // Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. 2007. Vy`p. 1. Ch. 2. S. 178–184.*

Yu. A. Avdeeva

History and Etymology of the Semantics of the Word «Intellect» Formed in English and Russian

The article deals with the formation of the meaning of the word «intellect» as well as the factors affecting all the meanings of this word in the English and Russian languages. The comparative and etymological analyses in two languages allow to reveal the time when the word «intellect» first appeared and to elaborate on the structure of the concept «intellect». Moreover, the etymological analysis of the synonymic chains proves there are synonyms in the Russian language that are older than the lexeme «intellect» itself while in the English language the synonyms refer to the later period.

Keywords: intellect; synonym; etymology; semantics; concept.